

## ВЕЛЯСКЕЗІВ ХРИСТОС\*

## МИР У ВІЙНІ

Друже, ось Ти в мирі, в мирі смерти.  
 Ти зійшов у наш світ, щоб принести  
 війну, творчу війну —  
 джерело незмірних бажань,  
 ураган душ, що здіймають, мов хвилі,  
 свій запал, боячись водночас  
 зір не втопити у надрі.  
 Ти приніс війну з Господом  
 так, як Яків учинив, шукаючи свого брата,  
 бо слава терпить насилля.  
 Ти приніс війну, на якій збудується мир,  
 Ти приніс війну — славу.  
 Це в цій духовій війні слід шукати миру —  
 Твого цілунку спасення.  
 В боях за небо, о Христе,  
 Зможемо смертні жити в мирі, в Твоєму мирі...  
 Це не людська брехня, що буде людський мир,  
 це до часу насичення лева соломою,  
 з якої яструб посполу із голубом  
 зробить гніздо.  
 Терпіння Твоє було війною для миру.

## ШПАДА

Тіло Твоє, як шпада у сонці,  
 як шпада жагтить Твоє Тіло  
 Шпада Господня — кровю вкрита,  
 шпада, як ніж, що шкуру лусчану  
 роздер Левіятана.  
 Шпадою — це перемога — у бої підеш.  
 Шпада з подвійним лезом, як слово Твоє.  
 Слово Ти схрестиш із шпадою, а вона  
 розірве нам нить земного життя.  
 Долоня Твоя мир нам несе у війні.  
 Це задля Тебе сини воюють з батьками,

\*) El Cristo de Velasquez, poema, Madrid, 1920. Ця поема — коментар до Св. Євангелії. Автор у довгому монолозі звертається до розп'ятого Христа. В його тексті можна знайти головні слова Св. Євангелії, оточені алегоріями, часто дуже оригінальними й завжди надхненними. Опис тіла Христового дозволяє поетові блиснути найзворушливішими порівняннями. Містицизм дише з кожної сторінки. Декілька отсих фрагментів поеми дадуть зразок містичної сили, з якою автор трактує свій сюжет. — Ближче про самого автора цієї поеми див. стаття про нього в попередньому числі „Дзвонів“ (ч. 6, с. р.).

брати із братами, суджені собі;  
 Ти бо Шпада, що тне задля миру;  
 Ти — сталь, що єднає і ділить, бо той лиш  
 єднає правдиво, хто ділить.  
 Ти бо Шпада, що ясно жагтить, криця пречиста,  
 меч херувимів, в раю на сторожу  
 дерева житні.  
 Ти це біле полум'я, Ти купина наших душ,  
 що лікує біль, що в повідь його заміняючи,  
 в море вогню, до сонця жене.  
 Полум'я, сяйво — кров у п'їтмі, як та, що вразила  
 Павла на дорозі в Дамаск:  
 „Що переслідуєш? Я бо Ісус, я за тобою  
 їду Павле...“

### НА СХИЛІ ДНЯ, КОЛИ ТИ ВМИРАВ...

На схилі дня, коли Ти вмирав —  
 сонце заходило в хмарах кровавих, пророчих —  
 вістуну це були немічних прагнень людей.  
 Птаха убога у кліті, прийшовши зза моря  
 даремно шукає свободи і льоту крилець —  
 підлітаючи, в пруття залізні бючись. Кровю  
 багриться її голова, вдаряючись в дах в'язниці.  
 Така є офіра прагнень людей.  
 Кров на заході неба — це слід,  
 дорога людських думок у терпінні.  
 Думка дреться у кліті свого божевілля,  
 шукає віконця, щоб бачити неба блакить  
 і очі Того, хто післав Тебе  
 на відкуплення кровю трагічної крові.  
 Жорстокі туземці виколують очі кондорам Андів,  
 а потім пускають на волю;  
 верхів владар здійснюється — певен,  
 що він у якійсь проклятій, жахливій прірві;  
 льот його простопадний,  
 він прагне не хибити, крила сховати од виступів скельних,  
 він бо сліпий — він сонця шукає,  
 він лине все вище, все вище, шукаючи світла.  
 Та не знаходить. Він далі летить і ось долітає  
 туди, де повітря занадто різке стримує льот.  
 Кондор не вгаває, хоч бракне повітря,  
 ще кілька вимахів немічних крил і сліпий  
 він схиляє на груди хижацький клюв і падає вниз.  
 Ось так і наш дух: підіймається вгору і вгору,  
 сліпий — він шукає сонця.  
 В вершинах чатує смерть.  
 А людина шукає знання із погордою смерті.

### ФРАГМЕНТ ФІНАЛУ

Христе, Христе мовчазний!  
 Вслухай, вислухай наші ридання.  
 Скарги прийми, зойки з долини сліз.  
 З прізви людського горя до Тебе голосимо:  
 Ти, що є білим верхівям світів,  
 дай нам вологости Твого снігу.  
 Орле сніговий, що льотом оточуеш небо,  
 дай нам Крови Твоеї.  
 Виннице — дай нам Твого вина, що  
 тішить нас своїм хмелем.  
 Місяцю Божий — солодкого сяйва дай нам,  
 сяйва, що нам серед ночі говорить про день, що граде.  
 Гостіє Свята, просимо хліба — просимо, будь  
 милостивий, бо ми у дорогу до Бога ідемо.  
 Трояндо шипшини, благаємо: нашому серцеві  
 кільки краплин нектару, одвічного напою неба.  
 Наше життя, о Пане, тчи на станку нестерельної,  
 вічної життя.

Переклав  
 Ю. К-ч.

Жорж Бернано

### ГРАФИНЯ\*

Я ввійшов до кімнати. Пані графиня змірила мене на мить своїми короткозорими очима. Мені здавалося, неначе вона порушила раменами, але добродушно.

Могло це значити: Бідний хлопча, все той самий, ти не даси себе змінити... або щось таке подібне. Ми пішли до малої кімнати, що лежить за вітальнею. Вона вказала мені на крісло, але я зовсім його не бачив, аж поки вона мені сама його присунула. Я соромився своєї трусливості. Я сказав:

— Я хотів би поговорити з вами про вашу дочку.

На мить запанувала мовчанка. Між усіма сотворіннями, що над ними сторожить ласкаве Боже Провидіння, був я один із найбільше опущених і нужденних. Але увесь егоїзм у мені завмер. На лиці пані графині зійшла усмішка.

— Я слухаю, — сказала вона — говоріть без страху. Думаю, що куди більше знаю про неї, ніж ви.

— Ласкава пані, — сказав я — Бог один знає таємницю душ. Навіть найбільші ясновидці тут блудять.

\*) Це вийняток із найновішої повісти французького письменника Ж. Бернана „Journal d'un curé de campagne“ („Щоденник сільського пароха“), 1936, що була відзначена нагородою Академії. Інший вийняток з того самого твору враз із деякими інформациями про його автора подали ми в ч. 4—5 с. р., однаке там вибрали ми місце з філософічними міркуваннями. Тут же даємо розділ, що має белетристичний характер.